

Centre de Développement Professionnel Pierre-Deschamps - Abidjan

Formation en présentiel : Bi-grammaire : langues africaines - français



Année académique	2021 - 2022
Enseignant	Dr Happy Rosalie LOLO MONNEY
Intitulé du cours	Bi-grammaire : langues africaines - français
Durée	6 heures

Compétence

A la fin du cours, le stagiaire doit être apte à décrire et préparer des enseignements de français en s'appuyant sur la langue première de l'élève, en particulier pour remédier aux erreurs linguistiques.

Objectifs

A l'issue du cours, le stagiaire doit avoir les aptitudes suivantes :

- analyser les structures grammaticales du français et celles de la langue première de l'élève ;
- comparer des structures grammaticales des deux langues en identifiant les convergences / ressemblances et les divergences ;
- identifier les transferts de L1 à L2 ;
- proposer des exercices de remédiation pour les éventuelles erreurs en L2 en référence à L1. (provenant d'Interférences -traces négatives de la L1 dans la L2).

Contenus, ressources et activités

Les principaux éléments de contenu développés dans ce cours sont :

- (Vérification et consolidation des) savoirs requis portant sur le système grammatical du français et celui des langues africaines (phonétique, syntaxe, morphologie, verbe).
- Concepts de base de la didactique intégrée/convergente, de la linguistique contrastive : interférences, traitement d'erreurs, phonétique corrective (sensibilisation, discrimination, production).
- Méthodes de manipulation de phrase : commutation, substitution, réduction, expansion, déplacement, etc.

Plan du cours

- I. **Le rôle de la langue de première socialisation dans l'acquisition des autres langues**
- II. **Les concepts de base de la didactique intégrée /convergente et de la linguistique contrastive**
- III. **Présentation des alphabets langues africaines et français**
 - Convergences / divergences : consonnes/voyelles
- IV. **Apprentissage du groupe nominal**
 - Noms communs/noms propres
 - Noms simples/Noms dérivés/Noms composés
- V. **Apprentissage du groupe verbal**
 - Comparer la construction du groupe verbal en langues africaines et en français (ressemblances et différences)
 - Identifier les marques verbales
 - La relation sujet-verbe dans la phrase simple en langues africaines et en français
 - La notion de temps et la conjugaison au présent, passé et futur
 - Les types de phrases
 - Les formules de présentation

Evaluation

- **Type d'épreuve au CC : Traitement d'erreurs en (français) à partir de productions écrites**
- **Type d'épreuve au CT : Conception d'exercices de productions sur des zones de divergences entre L1 et L2...**
- **Traitement d'erreurs en (français) à partir de productions écrites d'élèves**

Bibliographie

BOGNY Joseph, « La série verbale dans les langues kwa de Côte d'Ivoire : Typologie et contraintes » dans Kropp Dakubu et E. K. Osam, *Studies in the Languages of the Volta Basin*, vol. 2. PP. 75-93.

CATACH, N. (1996), *L'orthographe*, Paris, PUF.

KEÏTA, A. (2014), « Enseignement et apprentissage du vocabulaire en L1 et en L2 dans les écoles bilingues : savoirs déclaratifs, pratiques de classe et transfert de connaissances, PP65-90, dans *Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classes*, Recherches africaines, numéro spécial 2014.

NICOT-GUILLOREL, M. (2002), *Écritures et multilinguisme. Apprendre à lire et à écrire à l'école ivoirienne en français, dioula ou sénoufo par des enfants monolingues ou bi (pluri)lingues*, L'Harmattan, Paris.

NIKIEMA, N. (2014), « La bigrammaire mooré-français pour le transfert de l'apprentissage grammatical de L1 à L2 », PP 115-132 dans *Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classes*, Recherches africaines, numéro spécial 2014.

NIKIEMA, N. (2014), « Capacité de réflexion grammaticale et transfert de connaissances de la L1 à la L2 de scolarisation : expériences, défis et perspectives dans le cadre de la méthode ALFAA au Burkina Faso, PP 201-214), dans *Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classes*, Recherches africaines, numéro spécial 2014.

NOYAU, C. (2014), « Transferts linguistiques et transferts d'apprentissage dans une didactique du bi-plurilinguisme », dans *Initiative-Elan : École et langues nationales en Afrique francophone : une approche didactique du bi-plurilinguisme*. Paris, EDS des Archives contemporaines.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, *Bi-grammaire mandingue-français*. Le web pédagogique, 2009.

POTH, J. (1999), *La formation des enseignants à l'enseignement bilingue plurilingue (version Afrique)*, Mons, CIPA.

POTH, J. (1999), *Langues nationales et formation des maîtres en Afrique, guide méthodologique n°2, dossiers pour l'information des cadres de l'enseignement*, Études et documents d'éducation.